

VIRGILE - ÉNÉIDE, VI, 788-853 - ÉLOGE D'AUGUSTE

790	Huc geminas nunc flecte acies, hanc aspice gentem Romanosque tuos. Hic Caesar ¹ et omnis Juli progenies magnum caeli ventura sub axem.	A présent, tourne tes (deux) yeux, regarde cette race : ce sont tes Romains ! Voici César et toute la descendance d'Iule, destinée à venir sous la grande voûte du ciel.
795	Hic vir, hic est, tibi quem promitti saepius audis, Augustus Caesar, Divi genus ² , aurea condet saecula qui rursus Latio regnata per arva Saturno quondam ³ , super et Garamantas ⁴ et Indos ⁵ proferet imperium : jacet extra sidera ⁶ tellus, extra anni solisque vias ⁷ , ubi caelifer Atlas ⁸ axem umero torquet stellis ardentibus aptum.	Voici le héros, le voici qui tant de fois te fut promis, Auguste César, fils d'un dieu, qui rétablira l'âge d'or sur les terres où jadis régna Saturne, et qui étendra sa domination sur les Garamantes et les Indiens : cette terre s'étend au-delà des constellations, hors des routes de l'année et du soleil, là où Atlas soutient sur ses épaules le ciel étoilé.
800	Hujus in adventum jam nunc et Caspia regna ⁹ responsis ¹⁰ horrent divum et Maeotia tellus ¹¹ , et septemgemi turbant trepida ostia Nili ¹² .	A son arrivée, déjà maintenant, les royaumes Caspiens et la terre Méotide retentissent d'oracles effrayants, et les sept bouches tremblantes du Nil s'agitent.
805	Nec vero Alcides ¹³ tantum telluris obivit, fixerit aripedem cervam licet ¹⁴ , aut Erymanthi pacarit nemora, et Lernam tremefecerit arcu ; nec, qui pampineis victor juga flectit habenis, Liber ¹⁵ , agens celso Nysae ¹⁶ de vertice tigres.	Mais jamais Alcide lui-même n'aura parcouru tant de terres, bien qu'il ait transpercé la biche aux pieds d'airain, ou pacifié les bois d'Erymanthe ou fait trembler Lerne de son arc ; ni celui qui, vainqueur, dirige son char de ses rênes de pampres, Liber, conduisant ses tigres depuis le sommet du Nysa.
847	Aut dubitamus adhuc virtutem extendere factis, aut metus Ausonia prohibet consistere terra ? [...]	Et nous hésitons encore à étendre notre vertu par nos exploits, et la crainte nous empêche de nous fixer en terre d'Ausonie ?
850	Excudent alii spirantia mollius aera, credo equidem, vivos ducent de marmore vultus, orabunt causas melius, caelique meatus describent radio, et surgentia sidera dicent : tu regere imperio populos, Romane, memento, hae tibi erunt artes, pacisque imponere morem, parcere subjectis, et debellare superbos ¹⁷ .	D'autres peuples feront respirer l'airain avec plus de grâce, je le crois certainement, donneront vie aux visages de marbre, plaideront les causes avec plus d'éloquence et mesureront le ciel au compas, et fixeront la route des étoiles : toi, Romain, souviens-toi de gouverner les peuples sous ta loi, tels seront tes arts à toi, d'imposer les conditions de la paix, d'épargner les peuples soumis et de briser les téméraires.

1- *Caesar* : désigne ici Auguste, toujours appelé *Augustus Caesar* dans son culte associé à la déesse Rome.

2- *Divi genus* : Jules César avait été divinisé peu de temps après sa mort, en 42 av.JC. Octave étant le fils adoptif de Jules César, il est *divi filius*.

3- Construire : *qui rursus condet aurea saecula (in) Latio per arva quondam (a) Saturno regnata*.

4- Les Garamantes, habitants des oasis de la Lybie, venaient d'être vaincus par L. Cornelius Balbus en 20 av. JC, l'année qui précéda la mort de Virgile.

5- Des ambassadeurs indiens avaient été reçus par Auguste en 25 av. JC, ce qui avait frappé les imaginations. On prêtait à Auguste l'intention d'élargir l'empire romain jusqu'en Inde, comme Alexandre l'avait fait pour l'empire

macédonien.

6- *Extra sidera* : au-delà du Zodiaque

7- *Extra anni solisque vias* : et au-delà de la route suivie par le soleil dans sa révolution d'une année (c'est-à-dire au-delà du tropique du Cancer, vers le sud inconnu).

8- Atlas, roi de Mauritanie, frère de Prométhée, condamné à porter le ciel sur ses épaules. On le situe dans l'actuel Maroc (cf la montagne de l'Atlas).

9- Allusion probable à l'alliance de 20 avant JC avec les Parthes, qui renvoyèrent à Auguste les enseignes enlevées à Crassus lors du désastre de Carrhes en 53 avant JC (cf la cuirasse de l'Auguste de Prima Porta).

10- *Responsa divum = deorum* : les réponses des oracles qu'envoient les dieux, en particulier les livres sibyllins, remis à l'honneur à l'époque d'Auguste.

11- *Maetia tellus* : la terre de Méotide, c'est-à-dire le pays des Scythes, près de la mer d'Azov. Les Scythes avaient envoyé une ambassade à Auguste en 25 avant JC.

12- Le Nil rappelle ici la victoire d'Octave sur Antoine et Cléopâtre, après la bataille d'Actium : en 30 avant JC, l'Egypte est devenue une province romaine.

13- *Alcides* : Hercule, présenté ici par certains de ses douze travaux (la biche aux pieds d'airain, le sanglier d'Erymanthe et l'hydre de Lerne). C'est un héros civilisateur, tueur de monstres.

14- *Licet fixerit* : bien qu'il ait transpercé.

15- *Liber* : Bacchus, considéré comme un héros civilisateur (cf image des pampres de la vigne) et dompteur de tigresses (cf mosaïque du Triomphe de Bacchus).

16- *Nysa* : montagne légendaire où Dionysos avait été élevé par des nymphes, et située selon les versions dans de multiples contrées orientales.

17- Cf l'*Ara Pacis Augustae* à Rome et les tables du *Monumentum Ancyranum* (temple de Rome et Auguste édifié à Ankara en 25 avant JC) ; les tables ont été gravées à l'intérieur de la *cella* après la mort d'Auguste en 14 après JC.